Porównanie tłumaczeń Kapłańska 17:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy kapłan obleje\* krwią ołtarz JHWH\*\* u wejścia do namiotu spotkania, a tłuszcz spali na woń przyjemną dla JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy kapłan skropi krwią ołtarz JAHWE, stojący u wejścia do namiotu spotkania, a tłuszcz spali na miłą woń dla JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kapłan pokropi krwią ołtarz JAHWE u wejścia do Namiotu Zgromadzenia, a tłuszcz spali jako miłą woń dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyleje kapłan krew na ołtarz Pański u drzwi namiotu zgromadzenia, a spali tłustość ku wdzięcznej wonności Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyleje kapłan krew na ołtarz PANSKI u drzwi przybytku świadectwa, i spali łój na wonność wdzięczności JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłan pokropi krwią ołtarz Pana przy wejściu do Namiotu Spotkania, a tłuszcz zamieni w dym jako woń miłą Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kapłan pokropi krwią ołtarz Pana u wejścia do Namiotu Zgromadzenia, a tłuszcz spali jako woń przyjemną dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapłan pokropi krwią ołtarz JAHWE przy wejściu do Namiotu Spotkania, a tłuszcz spali na woń miłą dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłan natomiast pokropi krwią ołtarz przed wejściem do Namiotu Spotkania i spali tłuszcz na miłą woń dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłan pokropi wtedy krwią ołtarz Jahwe przed wejściem do Namiotu Zjednoczenia, a tłuszcz spali jako woń przyjemną dla Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I kohen opryska krwią ołtarz Boga u wejścia Namiotu Wyznaczonych Czasów, a tłuszcz zmieni w wonny dym, na zapach kojący dla Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священик пролиє кров на жертівнику довкола перед Господом при дверях шатра свідчення, і принесе жир на милий запах Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kapłan pokropi krwią ofiarnicę WIEKUISTEGO u wejścia do Przybytku Zboru i puści z dymem tłuszcz na przyjemny zapach dla WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I kapłan pokropi krwią ołtarz JAHWE przy wejściu do namiotu spotkania, a tłuszcz zamieni w dym jako kojącą woń dla JAHWE. |

1. 1) <x>30 1:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: dookoła, por. <x>30 1:5</x>;<x>30 3:8</x>. [↑](#footnote-ref-3)